



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/ - LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2020-2021
Docente	Cristina Onesta
e-mail	cristina.onesta@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	Lingua Francese II
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	8 + 5 (E)
Nr. ore in aula	48 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	247
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vedi Calendario Lezioni
Sede delle lezioni	Sede del corso di laurea
Prerequisiti	Aver superato l'esame di Lingua Francese I
Propedeuticità	Prova scritta (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	<p>Il corso mira a raggiungere gli obiettivi prefissati dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER) per il livello B1+/B2. A tal fine gli approcci usati saranno il <i>communicatif</i> e l'<i>actionnel</i>. Le diverse attività mirano ad arricchire e approfondire le competenze linguistiche, comunicative e culturali degli studenti tramite:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lo studio della morfologia e sintassi; - Il potenziamento delle capacità di espressione scritta e orale; - L'analisi e l'apprendimento dei registri comunicativi; - Lo studio dei concetti di 'norma' e 'variazione'; - Lo studio della traduttologia di base e la pratica traduttiva - La comprensione e l'analisi delle questioni più importanti legati al mondo francese e francofono.
Contenuti del Programma	<p style="text-align: center;">Il corso è suddiviso in:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Corso docente : Eléments de sociolinguistique et traductologie. De la théorie à la pratique. - Esercitazioni e lavori di gruppo - Lettorato <p>Il corso della docente mira non soltanto all'acquisizione di concetti teorici fondamentali relativi alla linguistica e alla traduttologia, ma anche all'apprendimento attivo dei lessici specialistici e dei linguaggi giovanili (come ad esempio quello di internet e social network, la BD, il linguaggio</p>

	<p>letterario e giornalistico). Si presenterà un breve excursus della storia e dell'evoluzione della lingua francese. Nella seconda parte, ci si concentrerà particolarmente sullo studio teorico e sulla pratica della traduzione, attraverso esercitazioni di traduzione (dal francese all'italiano) di testi di carattere letterario e non.</p> <p>Parte integrante del programma sarà la visione e l'analisi di 2 film in lingua francese, e la lettura di un testo integrale in lingua francese, a scelta dalla lista sotto elencata. Agli studenti verrà distribuito un dossier di testi e articoli scientifici sui contenuti trattati.</p> <p>Esercitazioni (esperto linguistico: Dott.ssa Sandra BORZELLINO, 5 cfu). Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B2. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Fonetica: durante tutto il corso, verrà posta particolare attenzione alle difficultés fonetiche della lingua francese. ➤ Sintassi: lo studio della sintassi verrà condotto attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture. ➤ Preparazione alla prova scritta finale: La preparazione è graduale: durante il I semestre, si passerà dal livello B1 al B2, mentre il II semestre sarà interamente dedicato all'acquisizione del livello B2. <p>Lettorato</p> <p>In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato tenute sempre dall'esperto linguistico. Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (<i>actes de parole / situations de communication</i>, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea; saper dibattere e difendere una tesi, un'argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.</p>
<p>Metodologia didattica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lezioni frontali, esercitazioni, lavori di gruppo e individuali - Approches: communicative et actionnelle. <p>Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p>
<p>Risultati attesi</p>	<p>I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:</p> <p>1. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE</p> <p>Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle buone conoscenze relative alla sfera linguistico-culturale francese e francofona (anche nella sua evoluzione storica) e sviluppi la capacità di comprendere un intervento (scritto o orale) di una certa lunghezza, nonché la maggior parte dei giornali, dei documenti televisivi e dei film a condizione che si usi la lingua standard.</p> <p>2. CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE</p> <p>Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione utilizzando un linguaggio chiaro e coerente, di utilizzare e rielaborare in maniera appropriata e a seconda dei propri fini testi e documenti, di scrivere articoli o lettere per trasmettere un'informazione o</p>

	<p>esporre delle ragioni pro o contro una data opinione.</p> <p>3. AUTONOMIA DI GIUDIZIO Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi di varia natura e documenti autentici, di esprimere il proprio punto di vista su un tema di attualità, di spiegare gli inconvenienti e i vantaggi di diverse possibilità.</p> <p>4. ABILITÀ COMUNICATIVE Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello B1+/B2, ovvero saper comunicare con un certo grado di spontaneità, tale da rendere possibile un'interazione normale con un parlante nativo, e sapersi esprimere in modo chiaro e dettagliato su una vasta gamma di soggetti relativi ai propri interessi.</p> <p>5. CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello B1+/B2.</p>
<p>Modalità di valutazione</p>	<p>- Scritto</p> <p>La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (Centre International d'Études pédagogiques) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello B1+/B2, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. una comprensione orale (con domande strutturate e semi-strutturate) 2. una comprensione scritta (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); 3. una produzione scritta (180/200 parole circa) su un tema di carattere descrittivo o argomentativo (lettera, articolo di giornale, ecc.); 4. un test di grammatica (con esercizi di tipo strutturato e semi-strutturato) sugli argomenti affrontati durante il corso; 5. un testo da tradurre in italiano (circa 100-150 parole). <p>La durata totale della prova è di 3 ore circa.</p> <p>- Orale</p> <p>L'esame orale consiste in un colloquio (production orale di livello B1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua. L'esame orale con la docente consiste invece nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma. Inoltre, lo studente dovrà scegliere un testo letterario da leggere (vedi lista sotto), commentarlo e presentarlo in sede dell'esame orale, esponendo le varie problematiche relative alla sua traduzione e cultura francofona. L'esame si intende superato se lo studente raggiunge sufficientemente (soglia minima: 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2, presenti all'interno di questo programma.</p> <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ciascuna prova viene valutata in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 80. 2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di

	<p>48/80 (= 18/30).</p> <p>3. La prova di versione viene invece valutata in trentesimi. Si considera superata la prova se lo studente ottiene una votazione minima di 18/30.</p> <p>4. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici. Il voto della prova scritta farà media con l'orale.</p> <p>5. Si accede all'orale se si supera lo scritto. Il voto finale prevede la media tra le prove dello scritto, i colloqui orali con collaboratore linguistico e docente.</p>
<p>Testi adottati</p>	<p>1. Corso docente ed esercitazioni</p> <ul style="list-style-type: none"> - Th. BULOT, Ph. BLANCHET (éds.), <i>Une Introduction à la sociolinguistique</i>, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2013 (parti scelte) - J. Podeur, <i>Jeux de traduction. Giochi di Traduzione</i>, Liguori Editori, 2008 - Dossier (parte integrante e fondamentale del programma) - Gli studenti dovranno scegliere <u>1 testo da leggere integralmente</u> tra questi: <p>Mariama Ba, <i>Une si longue lettre</i>, 1979 Assia Djebar, <i>Ombre sultane</i>, 1987 Faiza Guène, <i>Kiffe kiffe demain</i>, 2004 Fatou Diome, <i>La Préférence Nationale</i>, 2001 Laurent Gaudé, <i>Eldorado</i>, 2006 Ken Bugul, <i>Mes hommes à moi</i>, 2008 Ananda Devi, <i>L'ambassadeur triste</i>, 2015 Alain Mabanckou, <i>Le monde est mon langage</i>, 2016 Leila Slimani, <i>Une chanson douce</i>, 2016 Mbouga Sarr, <i>Silence du cœur</i>, 2017</p> <ul style="list-style-type: none"> - Film : <i>La Haine</i> (1995), <i>L'Esquive</i> (2003), <i>Les traducteurs</i> (2019), <i>Ferrante Fever</i> (2017) <p>2. Esercitazioni e lettorato</p> <p>Méthode:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ M. COCTON, I. CROS, D. DUPLEIX, C. MRAZ, D. RIPAUD, Saison 3, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2015. ➤ M. COCTON, A. DE OLIVEIRA, A. DINTILHAC, D. DUPLEIX, D. RIPAUD, Saison 3, cahier d'activités + CD mp3, Paris, Didier, 2015. <p>Fonetica:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ CH. KAMOUN, D. RIPAUD, Phonétique essentielle du français. Niveaux B1/B2, Paris, Didier, 2017. <p>Lessico:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ S. CALLET, T. TRICOT, Vocabulaire en action + CD audio. Niveau Intermédiaire, Paris, Clé International, 2012. <p>Sintassi:</p>

- F. BIDAUD, Grammaire du français pour italophones (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011.
- M.-P. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, F. LESAGE-LANGOT, Les 500 exercices de grammaire, niveau B1, avec corrigés, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2005.
- M.-P. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, F. LESAGE-LANGOT, Les 500 Exercices de Grammaire B2 - Livre + corrigés intégrés, Paris, Hachette, coll. “Français Langue Étrangère”, 2007.

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- B. Girardeau, É. Jacament, M. Salin, Le DELF. 100% réussite. Niveau B1, Paris, Didier, 2016

Si consigliano i seguenti dizionari:

Dizionari consigliati Bilingue (uno a scelta):

Il Boch + CD-ROM, Milano, Zanichelli, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.zanichelli.it.

Il Larousse francese. Français-italien / italien-français + CD-ROM, Milano, Sansoni scuola editore, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.elexico.com>.

Monolingue (uno a scelta):

Le Petit Robert, Paris, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.lerobert.com.

Le Grand Robert de la langue française. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: www.lerobert.com.

Le Larousse illustré, Paris, ultima edizione. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su:

www.larousse.fr

Ricevimento studenti

Giovedì 12-14. Si riceve solo per appuntamento.